

Sailor's Carol / Gàir na mara

youth choir, mixed choir, solo fiddle and orchestra

for Kathryn Tickell, the Liverpool Philharmonic Youth Choir directed by Simon Emery,
and the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra and Choir directed by Ian Tracey,
for the 2015 Spirit of Christmas concerts

youth choir words **traditional Scottish Gaelic**
youth choir music **traditional Scottish Gaelic, arr. Ian Stephens**

mixed choir words **Charles Causley**
mixed choir music **Ian Stephens**

Notes on the Youth Choir words

Gàir na mara (pronounced 'Gah(th) nuh marra', meaning 'Sea Sounds') is a traditional rowing song from Skye. The melody and words were noted from the singing of Frances Tolmie and published in *Songs of the Hebrides* (1909), edited by Marjory Kennedy-Fraser.

Grateful thanks to Liam Redmond for his generous help with the pronunciation and translation of the Scottish Gaelic.

The upper line of text is the Scottish Gaelic original, the lower line is the pronunciation guide. The first and last lines of each verse (Iùraibh o hì, Iùraibh o hò, ho i ho rionn eile) are vocables, words without meaning, akin to 'yo heave ho'. The middle lines of each verse hold the meaning, as follows:

- Verse 1. Chì mi 'n t-àit' 's an robh mi 'n uiridh *I will see the place I was last year*
- Verse 2. Fuaim nan Gall ri 'n cuid luingis *The sound of the lowlanders with their ships*
- Verse 3. A' tilleadh o thir nan tuinne *Coming back from the land of the waves*

The sound (th) is always soft, as in 'the'. The sound (gh) is a soft 'g' sound (not a 'j' sound) - as if gargling. The sound 'ay' is pronounced as in 'day'. The letter 'r' is to be rolled where possible. Avoid diphthongs where not specified - e.g. the vowel 'o' is pronounced as in 'of' rather than 'oh'.

Con moto ♩ = 112

Piano (rehearsal only) *f*

Pno. *p* *mp*

10 **A**

Youth Choir

S1

S2

A

Pno. *p*

Yù - aibh o hì, Iù - aibh o hò, Chì mi 'n t-àit' 's an robh mi 'n uir -
 Yoo - riv o hee, Yoo - riv o ho, Chee min dahch san ro min oo -

Yù - aibh o hì, Iù - aibh o hò, Chì mi 'n t-àit' 's an robh mi 'n uir -
 Yoo - riv o hee, Yoo - riv o ho, Chee min dahch san ro min oo -

Yù - aibh o hì, Iù - aibh o hò, Chì mi 'n t-àit' 's an robh mi 'n uir -
 Yoo - riv o hee, Yoo - riv o ho, Chee min dahch san ro min oo -

16 **B**

S1
 - idh, ho ro, Ho i - ho rionn ei - le, Ho
 - (th)ee, ho ro, Ho ee - ho roomn ay - leh, Ho

YOUTH CHOIR
 S2
 - idh, ho ro, Ho i - ho rionn ei - le, Ho
 - (th)ee, ho ro, Ho ee - ho roomn ay - leh, Ho

A
 - idh, ho ro, Ho i - ho, Ho
 - (th)ee, ho ro, Ho ee - ho, Ho

Pno. **B**
f

C rit. Tranquillo ♩ = 100

21

S1
 i - ho rionn ei - le.
 ee - ho roomn ay - leh.

YOUTH CHOIR
 S2
 i - ho rionn ei - le.
 ee - ho roomn ay - leh.

A
 i - ho rionn ei - le.
 ee - ho roomn ay - leh.

MIXED CHOIR
 S *pp*
 Lord,
 A *pp*
 Lord,
 T
 B

Pno. **C** rit. Tranquillo ♩ = 100
p

26 D

Mixed Choir

S *p* the snow-ful sky In this pale De -

A *p* the snow-ful sky In this pale De -

T *pp* Lord, *p* the snow-ful sky In this pale De -

B *pp* Lord, *p* the snow-ful sky In this pale De -

Pno. *mf* *f* *p*



30

Mixed Choir

S *mf* cem-ber Fin-gers my clear eye, *p* my clear eye

A *mf* cem - ber Fin-gers my eye, *p* my clear

T *mf* cem - ber Fin-gers my eye, *p* my clear

B *mf* cem - ber Fin-gers my eye, *p* my clear eye

Pno. *mf* *p*

E Con moto ♩ = 112

34

p

S1
lùr - aibh o, lùr - aibh o, lùr - aibh o,
Yoo - riv o, Yoo - riv o, Yoo - riv o,

p

S2
lùr - aibh o, lùr - aibh o, lùr - aibh o,
Yoo - riv o, Yoo - riv o, Yoo - riv o,

p

A
lùr - aibh o, lùr - aibh o, lùr - aibh o,
Yoo - riv o, Yoo - riv o, Yoo - riv o,

Mixed Choir

S
eye

A
pp
eye

T
pp
eye

B

E Con moto ♩ = 112

Pno.

38

mf

S1
lùr - aibh o, lùr - aibh o hi,
Yoo - riv o, Yoo - riv o hee,

mf

S2
lùr - aibh o, lùr - aibh o hi,
Yoo - riv o, Yoo - riv o hee,

mf

A
lùr - aibh o, lùr - aibh o hi,
Yoo - riv o, Yoo - riv o hee,

F

Pno.

f

ff

Ped.

43

S1
lùr - aibh o hò,
Yoo - riv o ho,

YOUTH CHOIR
S2
lùr - aibh o hò,
Yoo - riv o ho,

A
lùr - aibh o hò,
Yoo - riv o ho,

Pno. *f*

G

47

S1
Fu - aim nan Gall ri'n cuid lu - in - gis, o ro,
Foo - aim nan gowll (th)in gooch loo - in - gish, o ro,

YOUTH CHOIR
S2
Fu - aim nan Gall ri'n cuid lu - in - gis, o ro,
Foo - aim nan gowll (th)in gooch loo - in - gish, o ro,

A
Fu - aim nan Gall ri'n cuid lu - in - gis, o ro,
Foo - aim nan gowll (th)in gooch loo - in - gish, o ro,

Pno. **G** *f*

51

S1
Ho i - ho rionn ei - le,
Ho ee - ho room ay - leh,

YOUTH CHOIR
S2
Ho i - ho rionn ei - le,
Ho ee - ho room ay - leh,

A
Ho i - ho,
Ho ee - ho,

Pno. **H**